

RESEÑAS – COMPTES RENDUS – RECENSIONI

PETR ČERMÁK (2009), *Tipología del español actual a la luz de la teoría de Vladimír Skalička*. Praha: Karolinum. ISBN 80-246-0734-4. 448 pp.

El año pasado apareció un libro muy importante por varias razones. Primero, el autor aporta una descripción propia y original de la lengua española por medio de una teoría concreta. Segundo, el libro, escrito en una lengua mundial, presenta esta teoría, no demasiado conocida, a los numerosos lectores del mundo entero. Y, tercero, en el área de esta teoría se trata, probablemente, de la descripción más detallada de una lengua concreta publicada hasta ahora. Se trata de la teoría tipológica elaborada por Vladimír Skalička, uno de los más eminentes lingüistas checos, y que pertenece, por lo tanto, al programa de la llamada Escuela lingüística de Praga en un sentido más amplio.

En primer lugar mencionaremos el contenido del libro por capítulos, en segundo lugar trataremos los aspectos positivos y negativos de la obra. En el primer capítulo el autor presenta los principios fundamentales de la tipología de Skalička y sus seguidores. En el segundo capítulo se encuentra la característica principal del español desde el punto de vista de la tipología de Skalička. Los demás capítulos se ocupan de los distintos niveles lingüísticos de la lengua española, se analizan detalladamente los rasgos tipológicamente relevantes de la fonología, la morfología (este capítulo está dividido según las clases de palabras), la sintaxis y la formación de palabras. El último capítulo del libro resume los resultados de la descripción tipológica del español y comenta algunos aspectos generales de la tipología de Skalička.

Hay que constatar que el libro permite ver las ventajas e inconvenientes de la tipología de Skalička. La ventaja fundamental consiste en su posibilidad explicativa, relativamente grande. Se describen las relaciones mutuas entre los distintos fenómenos lingüísticos, la lengua se concibe como un sistema estructurado, cuyas partes están unidas entre sí por varios tipos de relaciones. Este marco general se va precisando a medida que prosigue el análisis de los fenómenos concretos. En el centro de la tipología de Skalička está la morfología; los demás niveles lingüísticos, por el contrario, son un poco problemáticos. Čermák intenta seguir este modelo, así que la morfología ocupa la mayor parte de su obra. En mi opinión, no obstante, la descripción podría ser, a veces, todavía más exhaustiva. Por ejemplo, en el ámbito de la morfología de las formas verbales simples (págs. 121–132), se nos presentan solamente los resultados del análisis sin que el autor explique cómo los obtuvo. Por otro lado, algunas explicaciones no morfológicas son, quizá, más detalladas de lo que sería necesario y parcialmente no siguen la tipología de Skalička – la descripción fonológica en las páginas 48–57 es paradigmática, mientras que la tipología skaličkiana se refiere al aspecto sintagmático de la construcción de los elementos lingüísticos; de manera similar, no me parece muy acertado incluir el análisis de la construcción *al* + infinitivo en el capítulo sintáctico (págs. 148–155). Para un lingüista general, el libro de Čermák puede ser instructivo en cuanto a la comparación de la descripción fonológica con la morfológica. Los datos fonológicos son fácilmente accesibles, así que aplicando los métodos estadísticos podemos obtener los valores exactos sin gran esfuerzo intelectual; finalmente, sin embargo, no sabemos cómo explicar estos datos, porque desde el punto de vista tipológico no se pueden interpretar claramente (el hecho de que el fonema *s* es más frecuente en la posición final que el fonema *n*, es tipológicamente inexplicable), sobre todo en el caso de la lengua en la que no predomina con claridad un tipo concreto. En la descripción morfológica, por el contrario, se acude a la interpretación desde el principio del análisis (por ejemplo, se cuestiona si tal o cual elemento se puede considerar el sufijo aglutinante o la desinencia flexiva), se sopesan las posibilidades, se escoge una de las soluciones posibles y así se llega a una visión tipológica coherente. Naturalmente, la variedad de las interpretaciones parciales y de las vistas a los fenómenos concretos puede llevarnos a conclusiones muy distintas. En concreto, la descripción morfemática del español difiere bastante de la publicada por el recensor de la obra. Por

ejemplo, Čermák concede poca importancia a los cambios de la raíz delante de la desinencia verbal, por lo cual no incluye este rasgo flexivo morfológico en la descripción. En las desinencias verbales el autor no distingue la homonimia interparadigmática de la intraparadigmática; la primera es un rasgo flexivo, mientras que la segunda, un rasgo aislante. Čermák, sin embargo, considera cada homonimia como flexiva.

No quiero entrar aquí en demasiados detalles y descubrir los puntos en que diferimos. Los dos puntos de vista están, a mi juicio, suficientemente argumentados y justificados. En vez de eso, quiero hacer una observación de carácter más general.

Todo parece indicar que el punto más débil de la teoría tipológica skaličkiana es su aspecto aplicativo. Se muestra cómo es difícil crear mediante esta teoría una descripción holística de una lengua concreta. Los principios de la tipología skaličkiana deberían llevarnos a renunciar al procedimiento tradicional que consiste en analizar la lengua por las clases de palabras. La inspiración para cambiar el modo del análisis la podemos encontrar en Skalička mismo, que define cinco ámbitos que deberían ser objeto de la descripción tipológica (cf. obras completas de Skalička, tomo I, págs. *).

La mayor aportación del libro de Čermák es, probablemente, el hecho de que trabaja con el corpus (concretamente con el CREA, el corpus más extenso del español actual), porque dentro de la tipología praguense, no se ha trabajado con un corpus hasta ahora. Es obvio que este procedimiento tiene muchas ventajas: los datos del corpus pueden revelar o al menos indicar algunas tendencias del desarrollo de la lengua, lo que corresponde con la orientación de la tipología de Skalička que se ocupa precisamente de las preferencias y las tendencias. En general, podemos decir que Čermák desarrolla parcialmente la tipología de Skalička, utilizando los nuevos métodos para obtener datos. En el libro se hallan también algunos pasajes muy acertados en los que el autor se atreve a desarrollar algunas ideas tipológicas (se trata, por ejemplo, del análisis del problema de la expresión del segundo mensaje en las págs. 143–148, o de la reflexión sobre la relación entre la formación de palabras aglutinante y la morfología flexiva y aislante, en la pág. 202).

El punto más débil del libro, a mi modo de ver, es el hecho de que el autor está demasiado anclado en los principios metodológicos de la tipología clásica de Skalička y no hace mucho caso de su desarrollo posterior realizado por Popela, Sgall y Vykypěl. Lo más problemático es, probablemente, que el autor no tenga en cuenta la modificación hecha por Sgall respecto a la tesis de Skalička sobre la relación simétrica entre los rasgos lingüísticos. Según Sgall, los rasgos no son propicios mutuamente, sino que un rasgo se deduce del otro, pero no viceversa. En el análisis de Čermák falta o está presente sólo implícitamente la jerarquización de los rasgos tipológicos. Lo más importante debería ser la investigación de la construcción de los signos lingüísticos, es decir, la investigación de los modos de unión del significado con el significante, ya que eso es la propiedad básica del tipo (la dominante).

Petr Čermák ha escrito un libro que sin duda tendrá su importancia en el área de la hispanística y la lingüística general. No obstante, al leer este libro uno tiene la impresión de que este tema tan atractivo podría haber sido tratado de una manera más interesante. Quizás hubiera sido mejor escribir la Tipología del español actual a la luz de la teoría tipológica praguense.

MIROSLAV VALEŠ (ed.) (2008), *Pasión por el hispanismo. Sborník příspěvků z konference*, Liberec: Technická Univerzita v Liberci. ISBN 978-80-7372-435-1. 186 pp.

Bajo este título se han recopilado los resultados de las jornadas celebradas durante los días 10 y 11 de octubre de 2008 organizadas por la Universidad Técnica de Liberec, en las que hispanistas relevantes en el panorama nacional checo expusieron sus trabajos sobre diferentes campos de la traducción, la lingüística, la literatura, la didáctica de ELE y la cultura de España e Hispanoamérica.

El volumen lo abre el estudio de Markéta Křížová titulado *Pasión por lo americano: la cara erótica del encuentro de los dos mundos* que trata el fenómeno de la conquista de América enfocándolo como una lucha entre lo femenino (América) y lo masculino (Europa).

Entre el más numeroso grupo de artículos, dedicados a la lingüística, destaca el trabajo de Ivo Buzek (*Casos extremos de piratería lexicográfica: María José Llorens, José Luís Sánchez Rodríguez y sus respectivos diccionarios de caló*) que indaga en las fuentes de las que proceden sus contenidos, concluyendo que ambos son meros plagios de obras anteriores.

Por su parte, Petr Stehlík en *La modalidad interrogativa en los textos publicitarios españoles* analiza y clasifica por tipos las preguntas que aparecen en la publicidad impresa y Monika Strmisková, en *Expresiones estereotipadas en el discurso de los políticos y su papel en el mensaje periodístico*, sostiene que los periódicos, aunque en sus libros de estilo propugnen evitar expresiones estereotipadas por su fuerte componente emocional, en realidad las incluyen en gran cantidad de citas de políticos.

El problema de la norma del español fue tratado por Anna Mištinová en *Acerca de algunas cuestiones teóricas de la variabilidad del español*, donde hace una semblanza de las principales dificultades a la hora de abordar esta cuestión y presenta las iniciativas más importantes para su investigación. Liana Kazderová (*Baleares y la normalización catalana*), por otro lado, aborda la problemática relación entre el catalán normalizado que se promueve desde el poder político y las variedades locales del archipiélago balear. Al mismo tiempo, Miloslav Valeš (*Español en contacto con lenguas amerindias, ¿Documentar o revitalizar lenguas en peligro?*) plantea el problema de la pérdida de diversidad cultural en América como consecuencia de la desaparición paulatina de las lenguas amerindias.

Petr Čermák (*Acerca del corpus paralelo checo-español*) presenta el proyecto Intercorp, elaborado en la Universidad Carolina de Praga, con el objetivo de crear un corpus paralelo de veinte idiomas del mundo; Bohumil Zavadil comenta *Algunos problemas de la sintaxis del español actual*, mientras que Milanda Malá en *Clasificación del adjetivo en las gramáticas del español* hace un repaso por el estado de la cuestión, sintetizando las aportaciones de las gramáticas tradicionales, estructuralistas y generativistas y analizando sus limitaciones.

En el campo de la traducción, *El Concilio de Remiremont (Introducción y traducción al castellano)*, de José Luis Bellón Aguilera, presenta una traducción al castellano de un poema anónimo escrito en latín a mediados del siglo XII y las dificultades que ha entrañado su elaboración; Miloslav Uličný en *El tema cidiano en las traducciones y adaptaciones checas (1856-2001)* realiza un estudio exhaustivo y riguroso en el que se presenta un recorrido histórico sobre esta cuestión y Jana Králová (*¿Por qué no te callas? O qué es lo que se pierde en la traducción*), partiendo de una célebre frase de Don Juan Carlos I de Borbón dirigida al presidente venezolano Hugo Chávez, trata la importancia de la definición de los paradigmas de medios en las lenguas de trabajo del traductor.

Más enfocados a problemas concretos de la traducción entre el checo y el español se incluyen artículos como *El sistema educativo español: problemas de terminología y su interpretación*, de Hana Valešová, en el que se comparan las estructuras de los sistemas de

enseñanza en España y en la República Checa y se exponen los problemas que sus diferencias entrañan para la traducción. Por su parte, Slavomíra Ježková (*La traducción y los documentos administrativos oficiales*) aborda esta cuestión en base a la traducción de actas de nacimiento. Por último, Miguel José Cuenca Drouhard, en *Interferencias lingüísticas observadas en seminarios de traducción CS-ES*, analiza los errores más frecuentes observados entre un grupo de estudiantes checos de español.

Las comunicaciones dedicadas a la literatura, de menor peso en el conjunto del volumen, están representadas por varios artículos en los que se analizan obras concretas o aspectos delimitados en el conjunto de la obra de un solo autor, como *Nocilla dream: El desierto de la posmodernidad*, en el que Miguel Iglesias Ortiz, explica la novela de Fernández Mallo; *Los ingredientes secretos de Vanessa Montfort*, de Athena Alchazidu; *Alter ego en la narrativa de José María Merino*, de Helena Zbudilová y *La mujer en Carmen Rico-Godoy*, de Eduard Krč. En un plano más general, Juan A. Sánchez (*El concepto de honor en la España del siglo XVI: Aproximación hermenéutica*) ofrece una nueva perspectiva sobre el tema, subrayando la naturaleza ideológica del concepto estudiado.

Por último, el tema con menor presencia en las jornadas, es decir la didáctica de ELE, es tratada por Miroslava Aurová en *Competencia intercultural: cultura española en las manos del profesor*, donde reflexiona sobre el concepto de la interculturalidad en el aula de ELE, partiendo de actividades realizadas en base la lectura del *Sombrero de tres picos* y de las llamadas comparaciones estereotipadas.

A modo de conclusión, queremos destacar que la riqueza que supone el conjunto de las aportaciones de los diferentes artículos queda en parte ensombrecida, en nuestra opinión, por la presencia de errores ortotipográficos y de ortografía que sin duda podrían haberse evitado con una revisión más profunda del volumen en su conjunto previa a las tareas de impresión.

Emilia Dowgialo, Miguel Ángel Cruzado Aquino, Escuela Superior de Filología de Wrocław (Polonia) dowgialo@gmail.com

José Luis Bellón Aguilera (2009), *La mirada pijoapartesca. (Lecturas de Marsé)*. Ostrava: Ostravská univerzita. Filozofická fakulta. 150 pp. ISBN 978-80-7368-652-9.

El presente trabajo plantea sus objetivos desde el principio de una manera clara y precisa, cumpliendo los mismos en el proceso de análisis de las obras literarias seleccionadas por el autor. El libro pone a dialogar tradiciones teóricas y filosóficas situadas en horizontes intelectuales distintos pero que poseen un “aire de familia” común: la sociología de la literatura de Pierre Bourdieu y la teoría del inconsciente ideológico de Juan Carlos Rodríguez. El instrumental teórico es por tanto flexible y efectivo. La teoría del campo literario del sociólogo francés permite vislumbrar las elecciones ideológicas (ideas políticas, visión del mundo) de Marsé y sus posicionamientos dentro del campo literario español de su época, fuera o no consciente de ellos, haciendo posible comprender tanto su trayectoria literaria como su interpretación de la estructura de clases de la sociedad española, sobre la que escribe en sus novelas. Por otro lado, la teoría del inconsciente ideológico de Juan Carlos Rodríguez, apoyada por los análisis de Bourdieu sobre la ideología artística, posibilita comprender la lógica productiva inconsciente del texto y sus contradicciones internas, aquello que el escritor “no sabe que sabe” (dicho en términos psicoanalíticos). El autor logra establecer un diálogo productivo entre ambos horizontes analíticos sin caer en la repetición o paráfrasis de la teoría, sin desviarse hacia una aplicación ciega de la misma como si fuera una “caja de herramientas filosóficas” con las que explicarlo todo. El libro cumple lo planteado en el inicio: encontrar la

propia lógica productiva de los textos seleccionados de Marsé para ver hasta qué punto el marco teórico utilizado se revela efectivo. El estudio de aspectos exteriores a los textos es útil sin caer en la mera ideología de la “contextualización” de la obra. Es importante señalar que la monografía tiene la virtud de no perderse en disquisiciones teóricas inútiles formadas a base de citas irrelevantes de textos sagrados de “grandes maestros”, recurso que únicamente tiene el propósito de presentar la distinción intelectual del autor de un trabajo. Por otro lado, los excursos teóricos son relevantes y están presentados de tal forma que posibilitan la comprensión de los planteamientos incluso si el lector no es un especialista o un académico. En conclusión, como análisis de las obras seleccionadas de Marsé el libro abre una puerta de entrada a otro tipo de estudio que no se base sólo en la preservación acrítica y ahistórica de “textos canónicos” y constituye una valiosa aportación para la sociología de la literatura. En consecuencia, recomiendo una pronta publicación de la monografía.

Miguel Ángel García, Universidad de Granada

garciaga@ugr.es

BOHDAN ULAŠIN, SILVIA VERTANOVÁ (eds.) (2009), *Jornadas de Estudios Románicos. Sección de Hispánica*. Actas, Bratislava: AnaPress, 2 tomos.

Con motivo de las *Jornadas de Estudios Románicos* organizadas por el Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad Comenius de Bratislava durante los días 26 y 27 de septiembre de 2008, aparecen un par de volúmenes que constituyen las actas oficiales de dicho encuentro académico. En ellos se recogen las ponencias correspondientes a las áreas temáticas oficiales de la conferencia: literatura, lingüística y traducción/didáctica.

El primer tomo de las actas corresponde al área de literatura. En este volumen es posible encontrar una amplia variedad de propuestas teóricas en cuanto a interpretación, traducción literaria y literatura comparada. Asimismo, la presencia de otros géneros como el cine, el teatro y la música completan un enfoque multidisciplinar hacia el estudio de la actividad artística de las culturas románicas.

En cuanto al estudio de la literatura española, Agnieszka Kłosińska-Nachin presenta el estudio *Miguel de Unamuno ante la modernidad*, en el que alude a la actitud de rechazo que el escritor expresa ante el concepto de modernidad (como lo entendía Baudelaire) en su obra *San Manuel Bueno mártir*. En el caso de Mirko Lampis (*Un caso tardío en la producción literaria de las vanguardias españolas: Perito en lunas de Miguel Hernández*) el análisis contribuye a distinguir el espíritu vanguardista de Miguel Hernández a partir de la transfiguración poética de la realidad, el uso del humor (al estilo de las greguerías de Gómez de la Serna) y una actitud neo-gongorista. Por su parte, Eva Reichwalderová (*Evolución psicológica del pícaro: el carácter final de Lazarillo y Lázaro*) formula un ejercicio comparativo entre la influencia del aprendizaje en la psicología del pícaro legendario de la obra anónima (*Lazarillo*) y el Lázaro como lo entendía Camilo José Cela en *Nuevas andanzas y desventuras de Lazarillo de Tormes*. Por último, Luis Pardiñas Béjar ofrece en *En el cincuentenario de Juan Ramón Jiménez* una visión del poema *Espacio*, donde confluyen la más rica tradición poética de España y la indudable renovación que representa la obra del “andaluz universal”.

Paralelamente, los estudios de literatura hispanoamericana poseen una importante presencia dentro del volumen. Ewa Kobyłecka (*Jorge Luis Borges y la literatura de segunda mano*) y Paulina Šišmišová (*El Quijote cervantino en la obra de Jorge Luis Borges*) nos adentran en el laberíntico universo borgiano. A partir de la intertextualidad en su forma de tema literario, Kobyłecka establece el simbolismo y el uso de la referencia (o la cita textual)

como motivo de creación literaria. Por su parte, Šišmišová se acerca al problema de las huellas cervantinas en la obra de Borges, ofreciéndonos un pormenorizado desglose de la forma en que el escritor argentino interpretaba (y a su vez se veía influenciado por) la figura del Quijote. En un terreno sumamente afín, Eva Lukavská analiza un corpus de literatura fantástica en *El cuento hispanoamericano del siglo XX: la ambigüedad como el principio consustancial y definitorio del género*. El cuento fantástico, nos dice la autora, puede ser entendido bajo el principio de superposición, propio de la física cuántica, en el que cada objeto no sólo tiene una historia, sino que puede tener todas las historias posibles. Tal efecto ocasiona las diferentes vertientes de ambigüedad que son tan comunes en escritores como Felisberto Hernández, Juan José Arreola o Silvina Ocampo, entre otros.

En otras cuestiones, la traducción siempre ha representado uno de los grandes problemas del hispanismo, por lo que resultan imprescindibles estudios que aborden estas cuestiones en un evento de estas características. De inicio, Xavier Farré establece en *Poetas eslavos traducidos al catalán. Problemas de la traducción* las múltiples variaciones, desde un punto de vista hermenéutico, a las que se ve sometida la interpretación de un poema de acuerdo al contexto cultural en el que es traducido. Para Ladislav Franek (*La literatura comparada y la traducción literaria [desde un punto de vista español y eslovaco]*), los estudios de cada tradición literaria se ven afectados por los procedimientos académicos de cada país. Nos informa, por ejemplo, de la ausencia en Eslovaquia de estudios con el enfoque de la literatura comparada. También reflexiona sobre el papel del traductor como puente reflexivo entre distintas culturas. Además, Alejandro Hermida de Blas ofrece en *Nuevos datos sobre la traducción y recepción de la literatura eslovaca en España* una breve historia sobre la traducción de textos eslovacos al español, así como una lista actualizada de los últimos textos traducidos y dónde se pueden consultar.

Por otro lado, el aspecto histórico de la traducción es tocado por Juan Carlos Cruz Suárez (*Miguel de Sequeyros, traductor de Il cannocchiale aristotelico*) que aborda el caso de Miguel de Sequeyros, inexplicablemente olvidado por la historia de la traducción, pero fundamental por representar el pensamiento barroco tardío en España. En cuanto a la problemática del texto, Iwona Kasperska la aborda desde un enfoque teórico en *El hipertexto en la traducción literaria*. A partir del pensamiento de Gérard Genette, analiza la conflictiva relación que surge cuando deben traducirse hipertextos (textos que utilizan textos anteriores -hipotextos- de otros autores dentro de su formación) que no siempre han sido bien interpretados por el traductor original.

Finalmente, diversas formas culturales y otros géneros también tuvieron cabida dentro del marco de estas jornadas románicas. Emilia Dowgiało (*“El dinero es un mareo: aquel que tiene parné es bonito aunque sea feo”*: la temática social en las letras de la bulería), contraria a la creencia general que posiciona a la bulería como una manifestación menor, festiva y fácil de interpretar, nos informa del significado profundo (en cuanto a temas sociales) que subyace tras el telón de alegría y humor propia del género.

El cine, por su parte, se ve representado por estudios en el terreno de la adaptación cinematográfica. Por ejemplo, Pilar Bellido en *De la literatura al cine. Un ejemplo de adaptación cinematográfica: Los santos inocentes de Miguel Delibes*, defiende la imposibilidad de la adaptación literal a la pantalla de una obra literaria; en cambio, afirma, en *Los santos inocentes* (la película) se recrean de manera simbólica algunos de los pasajes del libro, no necesariamente fieles al argumento original, pero sí creadores de efectos análogos para el espectador. En otro caso de adaptación, Agnieszka Sycińska presenta en *Calle Mayor, mejor ejemplo de la presencia de Carlos Arniches en el cine español*, la naturaleza del cine de interpretación, aquel que representa una lectura libre de una obra original. Utiliza como ejemplo de comprobación el análisis de las diferencias entre la película de Juan Antonio

Bardem y *La señorita de Trevélez* del dramaturgo Carlos Arniches, estableciendo el vínculo entre el espíritu del texto-fuente y las visiones personales del director del filme.

El segundo tomo, dedicado a la lingüística, recoge una gran variedad temática que va desde la traducción a la didáctica de ELE, pasando por la lexicografía, la paremiología, la gramática, filosofía del lenguaje o el análisis del discurso. Dado el elevado número de comunicaciones y nuestro propósito de ofrecer una visión panorámica de conjunto, en las siguientes líneas no vamos a comentar todos los artículos que conforman el volumen, sino algunos que pensamos que pueden dar una idea de la riqueza de cuestiones abordadas durante el desarrollo de estas jornadas.

Entre las comunicaciones dedicadas a la traducción, *Análisis de muestras comparables como medio para definir los paradigmas en los idiomas de trabajo del traductor/ intérprete*, de Jana Králová, analiza las relaciones entre la lingüística, la traductología y la enseñanza-aprendizaje de idiomas extranjeros. Del mismo modo, Silvia Vertanová en *Las partículas como problema translatólogo* encara un problema de la traducción en general, pero basado exclusivamente en la experiencia de lingüistas eslovacos, alemanes y españoles; otros como *En torno a la traducción de los prefijos verbales eslovacos al español*, de Mónica Sánchez Presa o *Las perífrasis verbales temporales y aspectuales en español y su traducción al esloveno*, de Jasmina Markič, tratan cuestiones más específicas.

Entre el grupo de artículos dedicados a la didáctica de ELE, la mayoría se centra en cuestiones teóricas relacionadas con las diferentes competencias implicadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Tal es el caso de *La competencia intercultural en el aprendizaje de ELE*, de María Mar Soliño Pazó, *Competencias comunicativa, lingüística y cognitiva en el aprendizaje de ELE*, de Diana Patricia Varela Cano o de *Las distintas competencias en el inicio del aprendizaje de ELE. La interlengua como mediación didáctico-cultural*, de R. Sergio Balches Arena. Por su parte, Małgorzata Jędrusiak, en *Las perífrasis verbales en la enseñanza del español*, analiza las razones de las dificultades que encuentran los estudiantes polacos de español al aprender este tipo de construcciones.

Entre los artículos sobre lexicografía, Ivo Buzek en *Apuntes sobre el primer repertorio lexicográfico del caló hecho por gitanos: Diccionario gitano de Pablo M. Castro y Juan C. Reyes*, compara la mencionada obra con otros diccionarios existentes. Uno de los temas del artículo es la piratería lexicográfica y la creatividad léxica documentada precisamente en este diccionario.

El refranero español es objeto de atención en *Virtudes y defectos de la mujer en la paremiología española de origen latino y griego*, de Xavier Pascual López, que pretende establecer los antecedentes latinos y griegos de los refranes españoles que aluden a la mujer y, asimismo, entresacar de ellos la imagen y la conceptualización que de ella se ha transmitido a través de los tiempos.

La perspectiva de la tipología lingüística y de la lingüística textual está representada por *Aspectos de tipología textual aplicados al lenguaje publicitario. Una aproximación al discurso persuasivo*, de David Andrés Castillo que defiende la tesis de que partir de una buena tipología lingüística facilitaría trabajar con textos publicitarios, a pesar de su acusada heterogeneidad. Aunque desde otra perspectiva, también Petr Stehlík propone como objeto de estudio el lenguaje publicitario en *Productividad neológica de los elementos prefijales cultos en los textos publicitarios españoles* en donde analiza el fenómeno de la inclusión de prefijos como “ultra” o “mega” en textos publicitarios con la intención, no solo de otorgarles un grado superlativo, sino también de teñirlos de un tinte científico que dote al producto que se trata de vender, del prestigio del que goza la ciencia y la técnica occidental.

Desde el punto de vista de la lingüística teórica, Carlos Alonso Hidalgo Alfageme trata el problema de la inclusión o no del artículo al comienzo de los títulos bajo el sugerente título *¿Por qué tienes que quitar el artículo del título de tu trabajo?* Algunos problemas de la

Filosofía del Lenguaje se ven reflejados en la comunicación de Jana Veselá que lleva el título *El concepto de norma según Eugenio Coseriu*.

El lenguaje coloquial es objeto de estudio, directa o indirectamente, en artículos como *Características del lenguaje de los SMS*, de Maria Spišiaková, *Rasgos coloquiales en el lenguaje periodístico español*, de Carla Prestigiacomio o *Fuentes para la formación de nuevas expresiones coloquiales*, de Bohdan Ulašin.

Por su parte, Edyta Waluch - de la Torre, en *Variaciones preposicionales dentro del marco de la espacialidad*, lleva a cabo un conciso análisis de los fenómenos relativos a las especificidades estructurales observadas en la descripción de las preposiciones espaciales en español y en portugués.

El estudio de los procesos comunicativos en relación con el comportamiento humano se ve representado en *Interrupciones y superposición de habla a la luz de los planteamientos etológicos*, de Marek Baran, que analiza aspectos de la interacción oral como la coordinación de los turnos en una conversación e interpreta la intencionalidad de las interrupciones.

Cuestiones sobre el euskera son planteadas en *Algunos resultados de la vascolología moderna* de Bohumil Zavadil, en el que se menciona las influencias indoeuropeas en el sistema de esta lengua, algunas hipótesis sobre sus orígenes y sobre su genealogía.

Para cerrar este breve repaso queremos resaltar nuestro deseo de que la selección de sólo una parte de los artículos no sea entendida como un intento de destacar algunos sobre otros, sino como el de ofrecer una visión de conjunto de la variedad de campos sobre los que versaron estas jornadas. Asimismo queremos señalar que, a nuestro juicio, a la luz de la publicación de estas actas, queda patente no solo la diversidad de los temas analizados, sino también el equilibrio en la relación cuantitativa entre unos y otros.

Ricardo Hernández Delval, Miguel Ángel Cruzado Aquino, Escuela Superior de Filología de Wrocław (Polonia) cruzado86@hotmail.com

***Synergies Pologne*, num. 6 / 2009, *Le sens et la complexité*, Tome I. – Didactique, Littérature (coord. par Malgorzata Pamula et Anita Pytlarz), Revue du GERFLINT – Groupe d' Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale, Cracovie 2009, 222 p.**

Le sixième numéro de la revue *Synergies Pologne*, tome I, issu du colloque organisé en 2008 à l'Université Jagellone de Cracovie, en partenariat avec le GERFLINT et le Laboratoire LDI (Lexique, Dictionnaires et Informatique) de l'Université Paris 13, est consacré au concept de complexité tel que présenté dans l'oeuvre d'Edgar Morin et interprété par Jacques Cortès, président du GERFLINT, dans le préambule de ce volume.

Ce tome a été rédigé en vue de rendre hommage au professeur Stanisław Karolak, disparu après une longue maladie en juin 2009. Un linguiste de renommée mondiale, l'auteur de travaux fondamentaux dans le domaine de la linguistique générale, slave et romane, fondateur de l'école cracovienne de linguistique et président de la revue *Synergies Pologne*.

Les articles recueillis sur le thème général *Le sens et la complexité* sont classés en deux domaines selon que leur dominante se situe en didactique des langues et des cultures (pp. 33 – 122) ou en littérature (pp. 123 – 222). Les articles du troisième domaine, voire la linguistique, seront présentés dans le tome II. de la revue.

En section didactique Francis Yaiche (Celsa – Université de la Sorbonne, Paris) dans son article Les « pronétaires du Web 2.0 ou l'évolution de la définition de la relation et ses

conséquences. L'explosion discursive autour du concept d'identité » souligne que « les technologies de l'information et de la communication ont changé en un siècle notre rapport au savoir, lequel perd progressivement son autorité pour devenir une marchandise de plus en plus démocratisée et disponible pour le grand nombre au « robinet » de Google, ce nouvel Alphabet (ou « Alpha-bête » !). Les anciennes hiérarchies se dissolvent, les frontières (notamment disciplinaires) s'estompent, et chaque individu se trouve aujourd'hui lancé dans une course fatigante à la construction de son identité. Cette « double-bind », formulée par le marché, fait de chacun de nous un nouveau Sisyphe, condamné à rouler son rocher identitaire ». La question du Web 2.0 devrait intéresser des enseignants, et singulièrement des enseignants de langues étrangères : les élèves et les enseignants (mais aussi les parents) ont pour la première fois l'occasion d'échanger, de mutualiser des expériences, des savoirs, des savoir-faire et des savoir-être... en un mot de « casser » le sens unique et vertical de l'apprentissage traditionnel. L'auteur s'intéresse à l'apport des nouvelles technologie dans la didactique des langues (jeux électroniques, simulations etc.).

Claudine Bassou-Chpak (Université de Franche-Comté, France) dans son article *Sens et complexité* essaye de répondre aux questions : « Quels liens la raison entretient-elle avec la complexité » ? « Qu'est ce qui fait sens » ? Elle traite les rapports entre la notion de sens et celle d'universel et puis les conséquences éventuelles de ces liens avec l'éducation et la démocratie.

Alain Brouté (Université Autonome de Madrid, Université Complutense de Madrid, Espagne), inspiré par les travaux du sociologue Erving Goffman, propose dans son article, intitulé *La complexité du sens lors des interactions orales dans l'apprentissage d'une langue étrangère*, une approche phénoménologique de la complexité de l'apprentissage de l'interaction orale dans une langue étrangère. Une telle approche essaye de montrer comment l'activité d'interaction orale, véritable activité de référence de la vie sociale quotidienne et de l'enseignement/apprentissage, est une activité complexe, a fortiori lorsque les interactions orales sont développées en langue étrangère et sur le terrain d'apprentissage de cette langue.

L'article de Radosław Kucharczyk (Institut d'Études Romanes, Université de Varsovie, Pologne) présente les apports de la pragmatique pour la didactique de l'oral en classe de FLE. L'auteur met en relief les spécificités des genres discursifs du parlé et il présente une courte typologie. L'article débouche sur l'analyse d'une étude empirique dont l'objectif consiste à développer chez les apprenants la compétence discursive à l'oral.

L'article *La France multiethnique dans les manuels de FLE* d'Elżbieta Gajewska (Université Pédagogique de Cracovie, Pologne) présente les premiers résultats des recherches sur les représentations de la France en tant que société multiethnique dans les manuels de FLE. L'auteur analyse la place qu'on laisse dans les manuels de FLE aux hommes et aux cultures venues d'ailleurs qui vivent dans le pays de la langue étudiée.

Aleksandra Ljalikova (Université de Tallinn, Estonie) étudie dans son intervention *L'univers complexe de l'évaluation certificative en Didactique des Langues-Cultures : entre ordres économique et éthique* la notion de valeur qui, d'après l'auteur, conditionne le caractère complexe de l'évaluation en général, et de l'évaluation certificative en Didactique des Langues-Cultures (DLC) en particulier. Elle arrive à la conclusion que les valeurs en évaluation certificative en DLC s'inscrivent dans les paradigmes différents (universel, socio-culturel, institutionnel, professionnel et personnel) et relèvent de deux ordres : économique et éthique. Ainsi, un évaluateur en DLC se trouve impliqué dans le jeu conflictuel d'une maximisation de certaines valeurs alors que d'autres, entre différents ordres et paradigmes, se trouvent minimisées. L'auteur souligne que l'apport de l'étude de la notion de valeur nous offre les moyens d'étudier la culture d'évaluation des langues étrangères.

L'objectif de l'article de Magdalena Sowa (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Pologne) *La langue/culture d'origine dans la communication formelle écrite* est

d'entreprendre la réflexion sur la compétence de l'expression écrite en français des apprenants universitaires de niveau avancé, visant en avenir le travail en entreprise. L'auteur analyse les zones à problèmes des écrits intervenant dans la communication professionnelle (lettres, messages électroniques). Il s'agit avant tout des difficultés qui résultent directement des lacunes en langue/culture maternelle des apprenants et qui favorisent le transfert négatif vers la langue/culture étrangère.

Dans la dernière contribution de la section didactique, Dominique Ulma (Université Claude Bernard Lyon 1-IUFM de Lyon, CREF EA 1589 Paris-X Nanterre, France) s'est inspirée, dans le contexte européen du « Cadre européen commun de référence pour les langues », des recherches conduites depuis une vingtaine d'années sur l'articulation L1-L2, en rapportant les résultats d'une expérimentation menée en cycle 3 et consistant à s'appuyer sur des corpus en divers langues vivantes (dont le français) pour susciter une posture réflexive vis-à-vis du fonctionnement linguistique et améliorer les savoirs et savoir-faire des apprenants dans le domaine de l'étude de la langue. En tant que formateur d'enseignants, D. Ulma accentue le développement de la formation des professeurs des écoles pour qu'ils puissent s'approprier cette démarche et en comprendre le fonctionnement. L'auteur propose quelques pistes qui doivent être explorées pour une réussite de tous les apprenants.

L'article *La mystique, le sens et la signification : logique d'une critique de la critique littéraire* d'Urbain Amoa (Université Charles-Louis de Montesquieu, Abidjan, Côte d'Ivoire) ouvre la section littéraire. L'auteur présente quelques pistes pour une didactique de la critique littéraire.

Intitulé *Mémoires d'Outre-Manche*, l'article de Caterina Calafat (Université des Iles Baléares) est conçu comme une approche à la vision francophile de Julian Barnes, écrivain anglais qui connaît en profondeur la langue et la culture française. En analysant sa filiation dans le cadre du postmodernisme britannique, l'auteur découvre que le double sens en anglais du mot français « histoire » (*history* versus *story*) se relève chez Barnes et l'ensemble de son ouvrage dans tout son ampleur et décèle quelques (hi)stoires au sujet de la France et d'Outre-Manche (l'Angleterre).

Maria Gubińska (Université Pédagogique de Cracovie, Pologne) étudie dans son article *Entre le signe et l'image : le choc des deux cultures dans « La goutte d'or » de Michel Tournier* l'aventure d'Idriss en tant que rencontre de deux cultures : celle du signe, ancrée dans la culture arabo-musulmane et la culture de l'image de l'Europe actuelle. L'auteur mentionne que selon l'approche sémiotique, la littérature peut être analysée dans un contexte interdisciplinaire.

Dans la contribution d'Anna Ledwina (Université d'Opole, Pologne) *Le sens selon Simone de Beauvoir : écrire pour se dire et communiquer avec les autres*, l'auteur s'intéresse à la modernité beauvoirienne qui s'exprime par l'individualité, manifestant sa volonté de « changer le monde ».

Małgorzata Niziołek (Université Pédagogique de Cracovie, Pologne) dans sa contribution *La mise en doute de la fonction significative du langage dans l'oeuvre de Nathalie Sarraute* s'intéresse au phénomène qui constitue l'essentiel de l'écriture de Nathalie Sarraute : l'expression du tropisme.

Joanna Pychowska (Université Pédagogique de Cracovie, Pologne) dans son article *Se dire au féminin ou la recherche du sens à travers les écritures du Moi* analyse, à titre d'exemple, deux romans de l'oeuvre romanesque de Dominique Rolin et de Jacqueline Harpman, écrivaines belges contemporaines de langue française, pour montrer la spécificité de l'autofiction et de sa signification : l'incessante quête du Moi ainsi que la recherche du sens esthétique dans/par l'écriture.

L'analyse du langage symbolique du rêve, la polyvalence du symbole qui permet une pluralité d'interprétations, ce sont les sujets traités dans la contribution suivante, celle d'Alicja

Rychlewska-Delimat (Université Pédagogique de Cracovie, Pologne), intitulée *Les messages symboliques du songe d'Orlando*.

L'objet de l'article de Piotr Sadkowski (Université Nicolas Copernic, Pologne) *La quête des Ithèques ou la transgression du sens dans les récits odysseens* est une lecture du roman *La Québécoise* de Régine Robin comme un exemple du récit odysseé postmoderne qui démontre la polysémie du concept de retour (retour à un/des espace/s réel/s imaginaire/s, retour à soi) et le dépassement d'un sens univoque de l'identité collective et personnelle dans un univers mondialisé et métissé qui en même temps doit faire face au problème de l'indicibilité de l'expérience d'« après-Auschwitz ».

Joanna Warmuzińska-Rogóż (Université de Silésie, Pologne) présente dans sa contribution, dans la perspective traductologique, une analyse ayant pour but de réfléchir sur la complexité du sens, propres à l'écriture migrante au Québec, à l'exemple du roman de Dany Laferrière *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer* et de sa traduction polonaise. Les sens multiples sont analysés par le biais du code culturel ce qui permet de dégager la spécificité du texte enraciné dans la culture de départ.

L'article de Henda Dhaouadi (Université de Saint-Étienne, France) s'intègre dans le projet de recherche reliant les Sciences du langage à la réalisation d'une synthèse culturelle entre deux univers en conflits permanents : l'Orient et l'Occident. À ce but l'auteur analyse les discours de Bourguiba, un véritable pionnier de la politique interculturelle et un humaniste éclairé, et à ce mouvement de la conscience vers l'Esprit.

Le thème général *Le sens et la complexité*, traité dans une vingtaine d'articles recueillis dans ce volume de *Synergies Pologne*, est énormément large et complexe et par là ouvert à la pluridisciplinarité.

Jitka Smičeková, Université d'Ostrava

jitka.smicekova@osu.cz

ONDŘEJ PEŠEK (2007), *Enrichissement du lexique de l'ancien français. Les emprunts au latin dans l'œuvre de Jean de Meun*. Brno: Masarykova univerzita, 184 p.

Réflexions générales à propos du livre

Dans une très large mesure, le rang des unités linguistiques non significatives (**plèmes** : phonèmes, sons et unités graphiques correspondantes) et le rang des unités grammaticales (plérèmes et leur syntaxe) forment un système presque impénétrable. Ces unités ne subissent en règle générale que des changements insensibles et inconscients.

Il n'y a mélanges d'éléments phonique et grammaticaux que rarement et dans une petite mesure. Pour contraste, dans une large mesure, le vocabulaire est faiblement organisé et pénétrable. Dans un vocabulaire donné, à chaque instant, des sémions (unités onomatologique) peuvent pénétrer individuellement, par invention ou importation.

Il y a donc facilement des mélanges de vocabulaire. À un moment donné, les éléments extérieurs (empruntés : formes empruntées – *néonymes* ; signes bilatéraux empruntés, *néologismes*), restant d'ailleurs en nette minorité, sont acceptés dans la langue d'arrivée, par des échanges intellectuels intimes, par des échanges économiques ou par des conflits¹.

De plus, les sémions étrangers peuvent être traduits au moyen d'éléments indigènes (calques) et combinés avec les autres éléments de la langue (réseau des relations linguistiques externes, qui confèrent à chaque élément particulier sa valeur)².

¹ Cf. Marcel Cohen, *Histoire d'une langue*. Le français, Paris 3 : Éditions sociales, 1967.

² Cf. Ferdinand de Saussure, *Écrits de linguistique générale*, Paris : Gallimard, 2002, pp. 28-31, 77-80, 333 et suivantes.

Mais l'influence des langues vivantes sur le lexique français (sauf l'adstrat franc) n'a que peu d'importance au regard de celle qu'a exercé le latin. C'est cette langue qui a introduit en français la grande masse des mots savants, qui reflète l'action des gens instruits sur le vocabulaire.

Certains mots ont échappé plus ou moins aux règles ordinaires de l'évolution : c'étaient des termes d'église ou d'administration usuels, qui ont eu et ont un aspect différent des sémions ordinaires.

Surtout les clercs écrivant des ouvrages d'édification, le plus souvent traduits du latin, ont transporté avec très peu de modifications en français les sémions qui leur manquaient dans le français de la conversation courante. C'est ainsi que les « mots savants » ont commencé à se répandre dans les œuvres cléricales.

Ils se reconnaissent à la conservation de certains sons qui sont éliminés dans les formes populaires ; aussi ces « mots savants » sont-ils souvent des mots longs, p. ex. *communiquer, figure, nature, paradis* (ceci déjà 900, « Passion », variante populaire *pareis* 1080, du lat. eccl. *paradisus* – Vulgate). La plupart de ces unités lexicales, à l'époque de l'ancien français, sont restées cantonnées dans un usage plus ou moins savant.

Le transfert d'éléments de vocabulaire emprunté au latin par la voie écrite n'a pris sa véritable importance qu'à une époque postérieure...

Or, Ondřej Pešek, après une *Introduction* intéressante et dense (13-...), s'adonne à un examen approfondi du *Roman de la Rose* de Jean de Meung et de la traduction de la *Consolatio philosophiae* de Boèce.

L'auteur donne une analyse phonétique exhaustive des latinismes en français (48-60), de la morphologie dérivationnelle de l'ancien français (61-93), de la place de l'emprunt lexical dans les structures lexématiques et sémiotiques (94-117) où il se réfère heureusement, entre autres, à Eugenio Coseriu, sans oublier le problème des « champs conceptuels ».

L'auteur n'oublie pas d'examiner les tendances du changement d'acceptations des mots d'emprunt (118-129), la typologie des néologismes (130-131), le fonctionnement asymétrique du signe dans le *Roman de la Rose* et dans la traduction de Boèce (binômes synonymiques) et le problème de la néologie syntagmatique (surtout les particularités des combinabilités codées et des combinaisons réalisées, les solidarités syntagmatiques : (affinités, sélections, implications) et le rôle du facteur synergétique des **contextes** : 144, 145.

Est ajoutée une utile liste des lexèmes examinés, complétée par des indications concernant les premières attestations (150-187).

L'index – liste des lexèmes analysés (150-178) permet de rechercher les lexèmes provenant des deux textes dépouillés que l'auteur a retenu comme pertinents pour ses analyses. Chaque article de cette liste est divisé en trois parties :

- 1^o première attestation
- 2^o innovation sémiotique
- 3^o contexte de l'occurrence

Le lecteur peut se rapporter aux ouvrages cités dans les « Références » (171-184). Relevons p. ex. surtout Chaurand, Coseriu, Corbin, Gougenheim, Guiraud, Nyrop, Ostrá, G. Paris, Saussure 1971, Wartburg, parmi les mentions marginales et digressives nous trouvons également un article sur le mot *croissant*.

Quelques ouvrages non linguistiques, mais qui éclairent le sujet traité, ont été mentionnés (p. ex. Le **Goff**).

L'important ouvrage de M. Pešek, qui se présente sous forme de monographie détaillée, rendra de grands services.